

『國際學者談「台灣客家文學」翻譯為第二語言之見』

成果報告書

二〇〇五年六月至九月

一、 前言：

近年，台灣本土意識抬頭，歷史意義與藝術內涵重新定位，國際間重新認識了台灣所擁有的特殊民族性以及旺盛生命力。更因此，在歐洲的國家掀起了「福爾摩莎」之風。台灣的國家定位、政治情勢、經濟產業、民俗風情儼然成為歐洲學者研究的對象。而在西方藝術家定位具有研究價值的除了台灣本土的音樂之外，便是象徵著台灣歷史意義的「台灣文學」。在台灣文學之中，多位客家籍的台灣文學作家，發展出了「純粹樸實」且具有「歷史意義」的文學特質。「純粹樸實」指的是台灣客籍作家擁有簡單卻真誠的筆觸，描寫生活中的小地方、小人物、小故事，但卻在這些細微的紀錄之中，深刻的描繪著每一份對生命認同的炙熱情感。「歷史意義」指的是作家們在不同時空背景之中，依舊對創作有著豐沛的能量，見證台灣人的血淚以及土地的苦難，將其化為無聲的文字，但卻蘊含著巨大的力量。

『國際學者談「台灣客家文學」翻譯為第二語言之見』執行者，希望透過訪談的方式，邀請國際間對於台灣有深入研究的學者，以不同文化的角度以及多元的觀點來談台灣的客家文學。在訪談的過程之中，執行者當面訪談計畫內的學者以多位台灣文學工作者。其間共計拜訪九位學者，六位研究員（以及其助理），也於課餘時間走訪了歐盟國之中的瑞典、德國、義大利，美國，以及日本東京等地，參觀這些國家之中對於東亞文化、台灣文化、台灣研究以及比較文學等相關議題有所研究的重點大學以及研究機構。

在訪談過程之中，執行者與被訪談人跨越國籍、語言以及異國文化衝突與障礙，用真誠與對文學熱愛的心進行溝通。雖然經過英文翻譯以及不同語言的隔閡，在訪談過程之中遇到一些困難，但是彼此相互尊重，得以將此計畫順利完成。在此，也特別感謝計畫之中協助訪談的台灣同學會以及相關的翻譯、研究人員，讓訪談得以進行，更感謝外交部台灣駐德國辦事處、駐日辦事處以及瑞典辦事處等相關單位協助與諮詢。

二、 實際執行情況

六月二十日 台灣出發

六月二十一日 入境德國，抵達法蘭克福（Frankfurt）

六月二十二日 抵達計畫之中第一站--波鴻(Bochum)

六月二十三日 與魯爾大學 Dr. Henning Kloter 聯絡，籌備第一次訪

談與教授共同討論訪談內容。

六月二十四日 第一次訪談

| | |
|------|--|
| 時間 | 六月二十四日 下午兩點 |
| 地點 | 魯爾大學台灣文學研究室 |
| 參與者 | 魯爾大學台灣文學研究室主任 韓可龍 Dr. Henning Kloter |
| 訪談內容 | <p>問：請老師談談魯爾大學的台灣文學研究室。</p> <p>答：就如你所知道的，魯爾大學的台灣文學研究室是全歐洲最大並同時擁有台灣文學藏書的獨立研究室，裡面的藏書大部分都是當時創辦台灣文學研究室的馬漢茂教授所蒐集來的。目前我們正在將所有的文學作品作檔案的編號，因為檔案歸類必須由中文的書名編按，一般電腦中文系統在德文之中是必須要重建一個新的圖書系統，目前我們正在進行這個步驟。也遇到了不少困難，所以整個進程序也在今年比較緩慢。工讀生的工作量與老師的工作量都是全校最大的。台灣文學這條路，不只台灣的那些老作家們覺得難行，連我們都覺得艱辛！</p> <p>問：老師在魯爾大學教「台灣文學」這個科目嗎？</p> <p>答：我雖然是台灣文學研究室的負責人，但是事實上我並不是文學背景出生的。我的主修是語言學。我在學校教的也是語言學方面的課程。不過大多在上課時候會接觸到文學的領域。例如：今年我開了一門課就是台灣語言學。這範圍就非常的廣了，包括：台灣的歷史（當然是近代的歷史）、台灣本土語言、語言的流失、以及台灣文學……所以整個課程上下來，因為講到語言一定會講到文學以及歷史的發展。</p> <p>問：那德國的學生對於「台灣」這個名詞他們普遍的反應是什麼？</p> <p>答：這就見仁見智了喔！大部分的學生是喜歡的，就像我剛剛說的，我的課程不光是教寫中文字或是光背文學作品，大部分語言學都是學發音、寫字之後就是背書。我花了很多的篇幅在探討台灣問題，說白話一點也就是你們現在也正熱門的政治問題。這些東西是活的，也跳脫出理論的枯燥，有許多對於東方文化有興趣的學生或是對歷史有興趣的學生，對於這</p> |

| | |
|------|--|
| | <p>門課都是喜歡的。</p> <p>問：在魯爾大學教東亞語言或是中文、台灣歷史遇到些什麼問題？</p> <p>答：在我班上其實不少中國的學生。德國現在中國的學生幾乎是外籍學生最多的，我猜是因為德國唸書都是免學費的吧，總之說「中國北京話」的學生是最多的。偏偏這些學生就會來選我的中國語文或台灣語言等課程來上，其實這是很糟糕的，因為他們只是爲了要湊學分，來上個中文課，你應該可以想見，就算我的中文說的再怎麼好也不會比他們好，所以學校也開始對這些學生有些選課上面的限制，也開始限制他們進入中國文學系或主修中文。</p> <p>在這裡學生除了德文與英文之外，他們喜歡學法文，再來可能就是西班牙文，至於東方語言，目前最熱門的應該是日文，再來就是中文了吧！中文對他們而言，是最難的，因為最起碼中文是最難「下筆」的！不過大部分的同學就算不能非常好，但是我對於他們討論時所呈現的面貌已經很滿足了。</p> <p>問：老師上課學生通常對台灣最感興趣的是什麼？</p> <p>答：大部分對於台灣的現狀都很感興趣，就是我剛剛說的政治吧！你不要以爲在台灣才談選舉，在這裡，這裡的學生會對於台灣的選舉提出他們的看法，我想這也是台灣的「特產」之一了吧！至於文學方面，那實在要看很多很多的書才可能有一定的見解，所以他們的程度應該還不是那麼容易接受文學作品吧。不過有些台灣的學生都會說「台灣哪有歷史？」這一類的话，在德國，德國學生甚至會比你們台灣某些學生更懂得台灣的歷史喔！</p> |
| 訪談心得 | <p>韓老師對台灣的認識比許多的台灣人還要更深刻，他不僅中文說的好，連閩南話和客家話都略通一二。年輕的韓老師，在五年前從台灣返回德國完成他的博士論文後，兩年前開始在魯爾大學擔任中國文學系的副教授。主要教的是台灣文化與語言研究的相關課程。</p> <p>當我第一次見到韓老師時被他幽默且爽朗的笑聲感動！很開心，在十三個小時飛機時程距離的地球這一邊，有一個那麼認真，那麼關心台灣的老師，在教一群與我們完全不同生活背景的人認識我們的國家、我們的文化、我們的語言！我能想像得到他們細心的聆聽福爾摩沙這個小島上的故事時的美麗神情！</p> |

| | |
|-------------|--|
| <p>相關紀要</p> | <p>訪談韓老師的地點是在魯爾大學的台灣文學研究室。研究室的位置是在圖書館的三樓的一個區域，裡面將台灣文學的作品歸類若干大項。包括：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 早期（戒嚴時期）的雜誌、剪報：台灣文藝、文訊、聯合文學等。 2. 目前仍定期出刊的學報：真理大學出版的台灣文學評論、國家台灣文學館期刊、台灣文學年鑑等。 3. 出版社出版的短篇小說：九歌出版社、前衛出版社、遠景出版社、幼獅文化等。 4. 作家全集系列：鍾肇政全集、鍾理和集等； 5. 出版碩博士論文系列：德文、英文。 6. 非文學類書籍：文建會等相關單位相關文集、刊物。 <p>在這一個台灣文學專區之內有兩位工讀生負責將所有的書籍作電腦歸檔，目的是將重點文學作品進行分段（篇名）編號作業。其中一位會說簡單的中文，目前是魯爾大學華語文系的大一新生。目前擔任韓老師之研究室助理。</p> |
|-------------|--|

六月二十五日 波鴻(Bochum)市區

依照韓老師的說法，波鴻其實是一個工業城市，曾經發展重工業以及煤礦。但是我卻覺得整個波鴻像是一個大公園。綠意盎然、生氣勃勃！他的市區並不大，但是卻精緻的很可愛。我第一天到達波鴻之後就租了腳踏車，不管是去市區買東西以及拜訪教授或是與當地的台灣同學見面，都是騎著腳踏車出門。

那裡的天候並不熱，我住的旅社都是沒有空調設備的，所以騎腳踏車的時候也不感覺太陽太大，反而是無比愜意。對我而言，波鴻最可愛的應該是路邊的行道樹，這讓我印象非常的深刻！那裡的道路並不多，給車子走的道路清掃得非常乾淨，腳踏車到也規劃得非常好，讓即使第一次到達這個城市的我也不會因為車水馬龍而害怕。到達德國近一週，對我最不習慣的也許是在美國讀了六年書，自認英文不算太差的我，居然遇到語言無法溝通的障礙。在到來之前，就聽許多人說過，歐洲地區有些地方是不通英文的，德國人常被人稱之為高傲的民族，優越感特別重，抵達德國時我就擔心語言不通的問題將要產生。不過，一切都比我想像中的順利，在波鴻這個城市，人們的英文不通的時候，可愛的波鴻人們還是願意用簡單的肢體語言幫助我。

六月二十六日 第二次訪談記錄

| | |
|------|---|
| 時間 | 六月二十六日 |
| 地點 | 魯爾大學台灣文學研究室 |
| 參與者 | 魯爾大學台灣文學研究室主任 韓可龍 Dr. Henning Kloter |
| 訪談內容 | <p>問：老師覺得台灣文學的發展與語言最日前面臨到的是什麼？</p> <p>答：我想問題出在你們台灣年輕一輩的語言流失這是一個很大的問題，再加上現在電腦網路都那麼發達，大家母語不會說就已經很嚴重了，甚至連共通的文字都已經出現斷層現象。我記得上次去台灣的時候，在舉辦台語（河洛話）辯論以及演講比賽。聽起來是很有意思的活動，但是深層的思考：如果不是因為這個語言並不是那麼的普及，再加上大家使用率不是那麼高所以他處於弱勢，必須這樣舉辦一個活動，讓大家「訓練」般的「嘗試進步」！我相信你熟悉的客家話也是，是不是也常常有什麼比賽之類的，演講也好、說故事比賽也好，這些東西都是為了讓年輕一輩更接近他們自己本身的母語。這是我當初研究台灣語言的時候所注意到的一個現象。客家母語據數據表示，一年以百分之五的流失率在消逝，這是一個在語言學上頗嚴重的問題。但在社會心理學上來說，這也是象徵著進步吧！不管怎麼樣，語言能夠保存是最好的，我想台灣的年輕人應該有此意識才對！</p> <p>問：請老師以語言學者的角色談談：台灣文學翻譯成德文（或其他語言）的困難問題。</p> <p>答：所有的語言經過翻譯都是一個很大的考驗。基本上傑出的翻譯人才必須有明確且敏銳的觀察力，將所有的東西用最精準的方式呈現在不同面貌的地方（國家）！所謂不同的面貌指的可能是不同風俗的地方，不同宗教信仰的地方，不同人種的地方，這些包含太多太多了！德國人能夠接受到什麼樣的程度，必須用時間去經營並且證實。目前以李昂「殺夫」最受到德國文學界的重視。重視不一定是因為作品本身多好，也不是因為作品有價值性，主要是因為這部作品的主題跳脫出德國人對於台灣保守傳統文化的顛覆。這一點是很重要的。所以當時翻譯這本書的學者，也將其最重要的保守文化精髓翻譯出另德國人驚喜的效果。</p> <p>問：翻譯後的文學作品出版的可能性。</p> <p>答：出版社當然要出版一些具有市場的書籍，再加上台灣政治因素比一般國家來的複雜許多，而且台灣本土的書即要經過翻</p> |

| | |
|------|--|
| | <p>譯也必須要有特殊的時間點，才有可能完成翻譯這個步驟。所以姑且不論翻譯過程之中的困難，要在德國出版，必須要取得德國方面出版社的認可，也必須要思考可能會面對到的問題。台灣的情勢複雜，歐洲地方通常是希望以最安全的方式完成與台灣有關的任何合作，出書這一點也包括在內。再者而言，鍾肇政先生的台灣意識強烈，德國出版社以及文化建設局之類的相關單位也會將此納入考量。</p> <p>問：近期「台灣文學研究室」有些什麼活動？</p> <p>答：去年的十一月份，魯爾大學主辦了一個「台灣文學研討會」，從台灣來的學者、作家、研究員、研究生將近五十位。學者代表包括了國家台灣文學館的館長林瑞明、中央研究院中文所的彭小妍老師，清華大學台灣文學所的陳萬益教授；作家代表包括了黃春明、李昂、朱天文等。這是台灣文學界也好德國文學界也好是一場很重大的會議。在德國方面安排了許多東亞研究所的教授發表論文，也安排現場翻譯，協助以英文進行發表的學者或是學生。整個研討會是非常成功的！不過這次的活動，也讓魯爾大學台灣文學研究室有許多的後續工作要進行，包括論文集的出版、發表、文章翻譯，以及影像製作等。所以這一年，我們都在忙碌這場會議的後續工作，因此到目前為止，今年是沒有大型的活動了！</p> |
| 訪談心得 | <p>第二次的訪談老師安排在他個人的研究室，讓我看他自己的研究室的藏書。老師的桌子上放著許多學生的討論報告。他說他上課都將學生們分組，每一組都是不一樣的主題，每一週都由不一樣的小組進行報告與分享。看到那麼多學生寫著密密麻麻的中文，雖然不是整齊好看，但那種感覺是無比新鮮。有些不會寫的字、或是他們不能表達的詞彙，他們還是用德文表達，不過他們的認真是在那一疊疊的考卷與報告之中看的出來的。</p> |
| 相關紀要 | <p>「魯爾大學」是德國第四大的大學。魯爾大學是以理工背景為主而成的大學，但是近年成立了「東方人文學院」，因而擁有許多的人文色彩。老師是魯爾大學東亞文化研究所中國文學系的教授。東亞文化所的所長也是一位親切的長輩，中文也說的很流利。所以他們整個所裡面的氣氛都非常的融洽。</p> |

六月二十七日 第三次訪談記錄

| | |
|----|-------------|
| 時間 | 六月二十七日 早上十點 |
|----|-------------|

| | |
|------|---|
| 地點 | 魯爾大學學生咖啡廳 |
| 參與者 | 「台灣文學研究室」雷丹教授 Dr. C Nder 王婕 |
| 訪談內容 | <p>問：老師去年到台灣參加台灣文學研討會，發表的論文是鍾肇政的「哥德激情書」，老師可以談談這本書嗎？</p> <p>答：鍾老近期比較受到爭議的「哥德激情書」是因為他以情色為題材。這也是比較具有挑戰性的文學作品。鍾老之前的作品都是以社會層面、歷史背景為主體寫成的大河小說。而他的長篇小說氣勢很龐大。在「哥德激情書」中完全筆鋒一轉，寫的是男女之間的炙熱情感。這一點對文壇是一個很大的影響。所以鍾老寫完，接著葉老也寫了一部……也許在未來又還會有其他的人寫吧！至於文學價值來說，我個人認為他是比不上之前鍾肇政先生的任何一部作品的！不過「哥德激情書」有他時代性的象徵意義。</p> <p>問：請老師談談其他台灣作家。</p> <p>答：黃春明：應該是第一位有翻譯作品成德文的台灣作家。他的作品我不沒有特別的感覺，但是因為有外文版本所以認識他的人比較多吧！</p> <p>李昂：李昂的「殺夫」是近期歐洲女性主義研究者常討論的一本書，也是比較有爭議性。再加上台灣這種東方保守心態，他寫出這樣的作品，是真的很值得國外的學者也好或是學生多加以研究以及討論的。</p> <p>白先勇：我個人是比較不喜歡白先勇沈溺在風華絕代的意識型態文學，我總覺得他沒活在現在，他的思想也好、文字也好全部都還擱在很久以前的環境，所以對我而言他也許曾經很成功，但是對我而言他的思想以及文筆太過陳舊。。</p> <p>問：老師博士論文裡面探討台灣出版的問題以及戰後作家的困難，老師可以談談這個嗎？</p> <p>答：探討到台灣的任何主題其實都會扯上政治，這些對於研究者而言其實是很不公平的。但是沒辦法，這是一個趨勢，這種趨勢大概一直以來都有。出版的問題就像你想像的在一九八〇年代以前都算是戒嚴時期，那要出版不容易！所以也很多的作家在那段時間就放棄了！我的論文就是探討在那個年代，出版社與作家們之間所遇到的問題。我的論文指導老師就是馬漢茂，所以也因為這樣，他過世之後就是我在幫他管理「台灣文學研究室」，不希望他一手創辦起來的「台灣文</p> |

| | |
|------|---|
| | 學研究室」停止運作，不過這中間的遇到太多的困難了。 |
| 訪談心得 | 雷丹老師是已故「台灣文學研究室」創辦人馬漢茂教授的學生，之前為台灣文學研究室的主持人，目前依舊從事著台灣文學作品研究工作，也擔任波鴻某一高中的中文教師。一口流利的京片子，難以想像他是研究台灣文學的！ |
| 相關紀要 | 雷丹老師在擔任台灣文學研究室負責人的期間到過台灣訪問兩次，並在兩次的期間發表多篇以中文、英文寫成的論文，是一位成熟且具有文學魅力的女學者。 |

六月二十八日 波昂 (Bonn) 貝多芬故(Beethoven)居參觀

參觀藝術家、音樂家以及文學家的故居也成為我這次築夢計畫的一個重點。一直以來我都深信，一個進步的國家總會為這個國家的後輩，在文化藝術上留下美好的記憶。在美國就學的期間，我就見識到康乃迪克州保存著馬克吐溫的故居，將他所遺留下的每一個足跡，給後輩的人追尋與回憶。這是對藝術的尊重，更是一個國家有著文化精神的象徵。在前往斯德哥爾摩之前，我便到了「樂聖」—貝多芬的故居參觀。

波昂在德國統一之前是西德的臨時首都，但在統一之後面臨多個大城市的相繼競爭，目前的所保留的卻是原始的小鎮風味。一進入小鎮，便看到中央廣場的大教堂廣旁上有著貝多芬的銅像。一七七〇年貝多芬便誕生在這個小鎮。

這個近四百年的古老木屋，參觀者將腳步放到最輕都依然會聽到木板因老舊而發出的聲響。一樓的擺放空間，主要是介紹貝多芬的文字，至於進入二樓之後，裡面便擺放著貝多芬生前所使用過的書桌、大鍵琴（鋼琴的前身）、以及豐富大量的手稿以及信件。

六月二十九日 前往斯德哥爾摩 (Stockholm)

六月三十日 抵達斯德哥爾摩 (Stockholm)

七月一日、七月二日 參觀斯德哥爾摩 (Stockholm) 市區

會選擇在北歐的瑞典，是想要一睹頒發「諾貝爾文學獎」的文學聖地。但從德國中部的波昂到斯德哥爾摩前前後後共花了一天半的時間在火車上。也就是，渡過海洋，才實現我看到文學聖地的夢想。斯德哥爾摩對我而言是人間的天堂，七月份卻有溫暖的太陽，一點也不炎熱，再加上海洋與陸地的距離非常的接近，整個小城市溫柔且浪漫。對我而言，那就是個童話故事地方……。

斯德哥爾摩也是一座文化名城。這裡有建於17世紀初的皇家圖書館。著名的斯德哥爾摩大學和瑞典皇家工程學院也都設在這裡。德哥爾摩音樂廳，每年12月，這裡都舉行隆重的諾貝爾獎頒獎儀式。登上市內最高的建築物155米的電視塔鳥瞰全市，只見橫跨海面的大橋宛如一條條玉帶將城市諸島相連；蒼翠的山崗、蔚藍的海水和起伏的街道融為一體；中世紀雄偉的建築物、鱗次櫛比的現代化大廈與碧樹紅花叢中一座座精緻的別墅相映成趣。斯德哥爾摩是有山有水、風光秀麗、環境宜人的地方，更少了城市的擁擠與嘈雜，使這城北歐城市更顯得寧靜、優美。

七月三日 前往柏林 (Berlin)

七月四日 到達柏林 (Berlin)

七月五日 拜見駐德國代表 謝志偉教授

七月六日 訪談謝志偉教授

| | |
|------|---|
| 時間 | 七月六日 下午四點 |
| 地點 | 台灣駐德國代表處 |
| 參與者 | 謝志偉教授 謝教授秘書 王婕 |
| 訪談內容 | <p>問：老師從文學教授和教育學者這個角色走進社會運動，現在又擔任駐德代表，每個時期都面對不一樣的環境，這中間的轉折，可以說給我聽嗎？</p> <p>答：這些面對的都是不同的人，不同的事情、不同的議題、不同的環境，唯一相同的只有一樣事情就是「台灣」！接下駐德代表這個工作，比以前台灣的我忙碌許多！你看我的聲音壞到現在可能也不會好了吧！不過也沒有關係，我就是喜歡這種工作上的忙碌！我接下駐德代表的這個職位，其實是因為看到了台灣外交上面的一些有待解決的困境。最然大部分是政治因素造成的，但是我寧願相信，我們自己，也就是台灣人，應該自己先跨出第一步。</p> <p>我常常在想，台灣的處境，以現在來說，其實就是站在一個非常忙碌的十字路口，面對一個已經變成綠燈號誌燈，可是卻不敢跨出第一步，就還是站在十字路口的這一端。其實這是一種過渡保守的心態。又或者是說，台灣的人們都一直在等一個適當時機跨出這一步，但是總有人走在前面。我接下駐德代表這個工作，其實就是希望讓台灣許多的人可以看到國際上其實有著「可以前進的綠燈」，在這個時候我們應該要</p> |

通過這個大十字路口，不要等到又變成紅燈，這個時候時機也錯過了！

問：老師曾在「自由時報」的副刊專欄寫了內容是關於「政治與文學」方面的文章，老師可以談談這些觀點嗎？

答：擔任駐德代表之後，對我而言最最困難、最最可惜的就是沒有辦法繼續主持節目以及寫專欄，現在的我就是公共財了！在我的觀念裡，「文學」與「政治」是分不開的。「文學」的出現與表現一定是跟隨著當時社會的情境作成的。至於社會的情境的好與不好以及發生便是離不開政治的，所以我才會在專欄上面以政治的角度看文學作品。

以鍾肇政先生的作品來說，他總是悲天憫人的道出恐怖時代的一些陰暗面，那些作品到底怎麼來的？一定是在反映當時的社會狀態，一定他看見了許多的不平等，他也一定是意識到許多的不平等會造成台灣的負擔，所以在文學作品中就呈現出來了！也許作品之中是隱喻的，是最溫和最保守的方式呈現的，但是那一定是最深層的反應。

問：老師可以談談鍾肇政先生的作品嗎？

答：在你到來之前我才把「濁流三部曲」拿出來重讀了一遍，當然那近百萬字的作品不可能那麼快重新讀過一遍，但是我翻了最喜歡的片段閱讀，還是會掉淚。我之所以再看，就是怕你會問我有關這一方面的問題。其實也不是怕，是因為這麼偉大的一部作品，要我用三言兩語講完，那真是太難了！不過我只能說：『這是象徵「台灣人是偉大」的作品，就是從這裡開始的！從那個時候台灣人的命運便開始不同了！』這一句話應該就夠了吧！

問：老師覺得台灣年輕學子不讀所謂的「台灣文學」作品，他們喜歡通俗文學、甚至他們根本不看所謂的文學作品，您的感想是什麼？

我在德國讀書的時候才開始意識到自己是台灣人，才意識到台灣有那麼多的歷史，台灣有屬於自己的文學，當時的我覺得自己「覺悟」的太晚了，但是我看看現在的台灣，還是有許多的小朋友，就像你這樣的小朋友居然還沒覺悟。大人如果是因為被根深蒂固的舊思想纏著放不開就意識所以沒有覺悟並不奇怪，但是像你們這樣接受過新觀念的小朋友，居然還執迷不悟的，就真的糟糕了！這些小朋友，應該多去讀台灣文學家做出來的作品，讓自己能夠瞭解台灣過去的歷史。

| | |
|------|---|
| | <p>天天看星座書，研究什麼塔羅牌之類的東西，真是不該有的現象。我自己在台灣教德國文學，也常常被學生的文章搞的烏煙瘴氣，這真的是一條很長遠的路。</p> |
| 訪談心得 | <p>文學出生的謝志偉教授，完全顛覆了一般人對於文學家的形象！積極的面對公共事務，投入民主運動的行列！聲音一直都啞啞的他，總是熱力十足！---對我而言：「他是勇敢的」！在台灣時，看到他在選舉活動之中總是精力旺盛、總是細心準備主持節目的資料，選舉期間帶領年輕學子走上街頭.....種種，都顯示著他的勇敢！而現在的謝教授接下駐德代表的重要使命，面對台灣國際的弱勢，他為台灣發聲，他為台灣人民在歐洲建立新的視野！ ---對我而言：「他是勇敢的」！</p> <p>第一天的訪談結束後，我更確定，沒錯！「勇敢」就是我採訪完謝教授的感想！</p> |
| 相關紀要 | <p>謝教授的工作繁忙，在一個小時的訪談之中，他進辦公室接了三次電話。即便他如此的繁忙，對於我這個小研究生的到來，他還是有耐心的回答我的問題。除了訪談的內容之外，他還一直告訴我在柏林哪裡好玩，並請秘書告訴幫我話地圖的位置，還幫我安排了後面兩天柏林市區的參觀行程，並請一位先生帶著我出去走走，也幫我解說關於柏林的一切。熱情的謝教授，雖然和我之前見到他穿著牛仔褲的樣子不相同，因為他現在西裝筆挺，但是他還是一樣，有著爽朗的笑容、幽默的言詞！</p> |

七月七、八日 參觀柏林 (Berlin) 市區

柏林在冷戰時期觀光客是無法前往的舊德東，飄盪著一股令人感慨的氣氛。歐洲數一數二的大都市柏林、飄盪著一股令人感慨的氣氛。這個歐洲數一數二的大都市柏林，對我而言，至今仍然散發出一股冷酷的光芒。

七月九日 柏林自由大學 (Freie University)

| | |
|------|--|
| 時間 | 七月九日 中午時分 |
| 地點 | 柏林自由大學圖書館 |
| 參與者 | J. S. Lerhythun (李斯平) 王 婕 |
| 訪談內容 | <p>問：鍾肇政先生曾在八年前到柏林自由大學演講，我記得他說過這裡有一位教台灣文學（或是歷史文化之類的）女教授，好年輕好漂亮，他還開玩笑說：「自由大學的學生真幸福，不過</p> |

| | |
|------|---|
| | <p>來自由大學對同學說話也很幸福，因為我們都可以看到美麗的教授！」你們對鍾肇政先生的印象是什麼呢？</p> <p>答：那個時候我還不在自由大學，不過我們系上那位女老師的確是很出名的！至於我們對於鍾先生的印象其實應該是他的作品吧！在台灣文學史上鍾肇政先生的大河小說不但具有劃時代創舉的重大意義，而且也有承先啓後的功能（上承吳濁流《亞細亞孤兒》延續，下開李喬《寒夜三部曲》的先河）。而且他在七十歲的高齡開始參與社會運動，不僅走上街頭，也參與公共事務！對我們這些研究者而言，是與其他文學家以及藝術家不同的！</p> <p>問：對於鍾先生的作品您最喜歡哪一部呢？</p> <p>我該是最喜歡『插天山之歌』吧！這是鍾先生的作品裡面非常具有爭議性的！連鍾肇政先生自己都曾經說過，太多人在批評『插天山之歌』我想我只是個研究生，不方便作評論，但是我喜歡這部小說裡面所有的人物！因為他們個性都很鮮明，但是都有一個共同點，就次都保守且認真！這是我的直覺，我當然主修的不是鍾肇政先生的文學，但是如果你問我喜歡那一部，我會說這一部！</p> <p>問：您對台灣文學如果翻譯為德文或是英文的想法是什麼？</p> <p>答：不論如何，翻譯是一個偉大的工程，翻譯者更是偉大的工程師！對我而言，從事翻譯工作是一件神聖的使命。文學作品經過翻譯總是會失去一些原味，到底要怎麼保存這些是最重要的。再者，翻譯成德文這個問題實在太龐大了。德國人們常常缺乏人道主義精神，偏偏台灣文學作品，就像鍾肇政先生的作品，總是在暗藏著對生命、對自由的渴望，在德國文學家的世界裡面，他們也許根本不認為這是具有意義的！所以翻譯的使命就更為重要了！翻譯者必須把台灣所有的歷史背景以及文化差異也在文字之中呈現出來，才會有可能讓德國人更接受台灣文學。</p> |
| 訪談心得 | <p>李先生是目前柏林大學東方人文思想研究所的學生，年紀與我相當，雖然他的中文不如之前我所訪談的兩位老師那麼流利，但是他的英文是非常好，所以在訪談之中我們也使用英文，在記錄上我是全數以中文記錄。不過李先生是一個非常可愛的人，他說中文說一說會變成英文，英文說一說又會變成德文，所以我們兩個相遇三個小時，但是真正討論的時間也大約一個小時。不過看到他對台灣文學如此的醉心，便覺得他是一個認真、並且具</p> |

| | |
|------|--|
| | 有狂熱的「知識份子」！ |
| 相關紀要 | 柏林大學是德國最具有權威的大學之一。東方藝術以及文學研究的風氣近十年吹進柏林大學。有許多歐洲其他國家對台灣文學有興趣的學生們來到自由大學就讀。目前有中國文學系、中國文化研究所、東亞文化研究所、東方人文思想研究所等。李先生是東方人文思想研究所的學生。 |

七月十日 前往萊比錫 (Leipzig)

七月十一日 萊比錫 (Leipzig) 巴哈(J. S Bach)故居

十五世紀之後萊比錫成為德國文化發展的重要地方。萊比錫也是對外門戶的中央車站也是歐洲規模最大的火車站之一。近代音樂之父於一六八五年出生於愛森那哈，一七五〇年以六十五歲的高齡於萊比錫與世長辭。

巴哈博物館，巴哈紀念像以及故居都讓萊比錫成為學習音樂的人必定朝聖之地。博物館內戰事內容除了巴哈肖像之外還包括巴哈家譜、巴洛克樣式的家具，還有親筆樂譜和生前愛用的樂器等珍貴文物。而巴哈以萊比錫為據點，創作了許多著名的作品。

七月十二日 前往威瑪(Weimar)

七月十三日 威瑪 哥德 (Goeth) 與席勒(Schiller)故居

德國有所謂的「哥德足跡步道」，是哥德走過、住過以及生活過的地方。從法蘭克福開始（哥德的出生地）、經過萊比錫、德勒斯登，終點便是在威瑪，沿途有許多生得上是德國文化原點的景點。哥德在威瑪這個小城鎮度過了晚年。他與席勒是德國十八世紀七〇年代，十八世紀下強烈反對封建精神的青年作家兩位最重要的文豪。在威瑪的廣場上有著兩個人並列的銅像。銅像上刻印著「哥德，半葉至十九世紀上半葉德國最偉大的詩人，是古典文學和民族文學的主要代表。」

「席勒，德國傑出的詩人和劇作家，是德國古典文學的代表作家。」

威瑪是一個綠意盎然的小城鎮，從萊比錫坐火車到這裡大約一個半小時。我一下火車我便見到了一個小型的廣場，四周都是綠樹。從火車站走到席勒故居大約要二十分鐘，距離並不近，但是在威瑪這個小城鎮是找不到計程車的。位於北德的威瑪是不炎熱的，太陽是可愛的！

走進小鎮市區第一個見到的除了哥德與席勒兩人的銅像之外，便是主在要的商店街道上第一間商店--「哥德咖啡屋」。咖啡屋裡面收藏著哥德的重要作品，放著巴哈的義大利協奏曲。一杯卡布奇諾是五塊歐元，還送一張有哥德詩集的小書籤。氣氛是浪漫且溫柔的！

七月十四日 前往慕尼黑 (Munchen)

七月十五日 慕尼黑 (Munchen) 市區

德國南部的慕尼黑和北部、中部相比，屬於比較溫暖的地方，當我到達慕尼黑的同時，北部的漢堡還只有十五度左右，慕尼黑已有二十四度，但是停留的三天都為陰雨。

慕尼黑這個都市是一個擁有豐富飲食文化以及高科技的城市。而且也一直保持著德國的文化藝術都市地位，從十九世紀到二十世紀領導藝術運動也為德國留下了珍貴的文化遺產。當然，慕尼黑魅力還不僅止於藝術，有名的「啤酒節」也是慕尼黑擁有「啤酒首都」之聲的啤酒名釀製產地。再來，最重要的是慕尼黑還有高科技產業中心地之稱。包括著名的「慕尼黑工科大学」還有「BMW」、西門子等國際性大型企業。在到達慕尼黑時，這些地方早已讓我印象深刻，而我也參觀了這些著名的景點。唯一的遺憾是「BMW」的原廠因擴建之中再整修，不對外開放參觀，成為我到慕尼黑之後的一個小小的遺憾。

七月十六日 慕尼黑大學

| | |
|------|---|
| 時間 | 七月十六日早上八點半 |
| 地點 | 慕尼黑市區 瑪利安廣場 |
| 參與者 | Dr. Gerrethey 朱理斯博士 王 婕 |
| 訪談內容 | 問：老師對「翻譯」的看法是什麼？ 答：事實上，翻譯的束縛比起和型的文藝創作都來得嚴重。在我看來，每一個翻譯者都要隊員作者負責，因為不能偏離原文太遠。而在這同時，也期待由他們所完成的翻譯作品也能稱之為文學，給其他國的語言和文化帶來一些新的事物。但是這些新鮮的事物又不能超出這些國家的語言和文化所能承受的限度。傳統的翻譯外在的環境以要求翻譯者必須克服自身的因素，例如歷史、心理社會等等問話背景的侷限，拋開自己所熟悉的，進入原文那個「陌生的世界」，翻譯者還得把自己設想成原文的作者。這些都是相當複雜的。 |

| | |
|------|---|
| | <p>問：老師可以談談德國人對於文學的態度嗎？</p> <p>答：其實德國人是熱中閱讀並且喜歡思考。對於文學的尊崇也反映在不勝枚舉的文化獎項之上，諾貝爾文學獎為舉世作家最為尊敬的桂冠。德國本國境內的文學獎項之多，令人目不暇給。所以在我看來德國是熱愛文學的，只是普遍還沒有太多接受國外（尤其是東方文學）的經驗。這是需要時間的，不過這些並不是德國才有的狀況，歐洲地區的人對於藝術都有崇高的審美能力，所以他們鑽研自己的藝術作品的同時，也多少忽略了他國的藝術。</p> <p>問：老師覺得東方文化與歐洲文化的背景，以及不同的人文藝術認同感差異性會影響翻譯者嗎？</p> <p>答：這就是我剛剛說的，翻譯者必須克服自己心理因素，放棄他們所熟悉的世界，進入原文作者的世界，重新設想新的角度。其實語言與文化是分不開的。所以你問我東方文化與歐洲文化這些差異性，我可以這麼說，語言是文化的一個重要組成部分，屬於制度文化層次。語言試劑路文化的符號，語言與文化相互影像。當然語言也是人類思考的工具。再從文化角度來看，文化是知識、經驗、信仰等等。所以這些所謂「語言文化的異質性」都是翻譯所要思考的！</p> |
| 訪談心得 | <p>理工學術背景強大的慕尼黑大學，一直是支持慕尼黑成為歐洲第一科技重鎮的一個元素。在這樣的學術風氣之下，慕尼黑大學的人文藝術學院並沒有相形失色，反而以研究比較文學以及藝術批評的卓越成就，更是讓世人見識到慕尼黑大學之所以成為「完美大學」的證據。</p> |
| 相關紀要 | <p>朱理斯博士目前從事東方文學研究，並且也致力於東方人文精神的發揚，學者風範在他清楚、並且溫柔的語調之中展現。再加上他說他年紀大了，不太喜歡接受學生的拜訪，所以這次他願意給我機會，並且接受訪談關於翻譯文學的種種問題，我覺得自己非常的幸運，對於朱教授更有無限的感謝。</p> |

七月十七日 前往薩爾茲堡(Salzburg)

七月十八日 莫札特(W. A Mozart)故居參觀

薩爾茲堡是鄰近德國、充滿中世紀風情的優美都市。同時也與維也納並稱音樂之都。十九世紀後由於薩爾茲堡為莫札特的出生地，便於一八七〇年之開始舉辦「薩爾茲堡音樂節」。一九六五年歌舞劇電影「真善美」，使得集優美市街，阿爾貝斯

山大自然與音樂於一身的薩爾茲堡，成為美麗國度的化身。

莫札特故居位於高掛無數鍛造看板優美的「蓋特萊德」巷子內，吸引無數的遊客早訪音樂神童莫札特得出生地。莫札特之家裡面也存放這莫札特的親筆書信、月普、肖像畫以及小提琴。

七月十九日 前往維也納 (Vienna)

七月二十日 維也納大學參觀

| | |
|------|---|
| 時間 | 七月二十日 |
| 地點 | 維也納公共圖書館 |
| 參與者 | Dr. Wohun. 王何茂老師 王婕 |
| 訪談內容 | <p>問：老師本身是一位翻譯學者，可以與我們談談翻譯東方文學所遇到的困難是些什麼嗎？</p> <p>答：翻譯最應避諱的就是造成誤解。好好的一本書，如果被翻譯走了樣，讓人看不通，就不能讓讀者曉得該門學問的精妙處在哪裡，如果誤解翻譯的部分不性造成讀者錯悟的觀念，就更加罪孽深重了！你想想啊！一部翻譯作品如果不能讓讀者曉得該作者與該小說的精妙之處，進而造成對該作者、該國文學該國讀者、甚至該國文化的誤解，那就真的成了走樣文學了！東方文化對歐美而言還是比較陌生的，再加上東方人比較保守的性格，所以東方作家總是過於輕描淡寫情感，讓翻譯者下手之前總得格外細膩的拿捏。在這拿捏的過程之中，究竟是「翻譯」或是「改寫」這般的爭議便會出現了。在我看來翻譯如何多少都帶有一點「改寫」的成分。但是這種「改寫」奠基在忠於原文，就是不違背原意，更談不上顛覆整體架構。</p> <p>問：老師主張文學素養奠基在語言技巧上嗎。</p> <p>答：我到不是主張文學素養奠基在語言技巧之上，我只說從事文學翻譯工作，翻譯是一個出口。在世界地全村的今天，不同語言文化的人們接觸頻繁，身為文化溝通媒介的翻譯也越來越重要。他們引領著國人的新視野，也增進對異國紋路瞭解，所以在語言上面的修養應更純熟，尤其應該避免造成任何可能的負面影響。</p> |
| 訪談心得 | 王老師是一位幽默的學者，在近三個小時的訪談過程之中笑 |

| | |
|------|---|
| | 聲不斷！也是這次訪談計畫進行到此，最輕鬆也最活潑的一次訪談經驗。 |
| 相關紀要 | 維也納大學的圖書館便是維也納市區圖書館的分館，館內以藝術類、文化史類的書籍居多，大多都由學生管理，並且對也允許外國人士借閱，是一個管理非常人性化的圖書館。 |

七月二十一、二十二日 維也納市區

維也納是孕育無數偉大音樂家的音樂之都，整個城市充滿著音樂聲，有多采多姿的演奏會、歌劇。維也納這個城市對我而就像是輕巧畫出圓圈舞動的華爾滋一般，綠意盎然也溫柔婉約。在約翰·史特勞斯帶給世人「藍色多瑙河」便是對維也納最珍貴的形容。

到達維也納的這段時間，其實是歌劇院夏日休館的時間，但是在市政廳廣場上有露天音樂會。每天都有不同的曲目提供在場所有的人欣賞，在露天音樂會的四周也有咖啡座，讓人在夏日晚風之中體驗古典音樂之美。

七月二十三日 莫札特(Mozart)音樂會

七月二十四日 維也納公墓

維也納公墓其中的「三十二區」為音樂家長眠之地。貝多芬、史特勞斯、舒伯特都安葬於此。而被安葬在公墓正中央的是莫札特，但是由於莫札特的遺體並不存在，因此只是象徵性的設置紀念碑。

維也納公墓其實規劃得像一個美麗的大公園，走進去反而覺得寧靜且安詳的，一點都不覺得這裡像是公墓，反而在耳邊似乎響起舒伯特的「菩提樹」的歌曲呢！我買了四枝玫瑰花分別獻給了貝多芬、布拉姆斯、舒伯特、小約翰史特勞斯。

七月二十五日 前往雅典(Athens)

七月二十六日 雅典衛城(Acropolis)參觀

到了雅典的時間是下午四點多但是陽光還是挺強烈的，這是一個豔陽高照的地區，到晚上九點天都還沒黑。再加上參觀遺跡的觀光客人數眾多，幾乎整天走在街上看的到都不是雅典當地的人。

其中最著名也是希臘最大等級神殿名為「奧林匹亞·宙斯」神殿。在介紹書上寫著這是西元前六世紀動工，其間中斷無數次，一直到 650 年之後於羅馬皇帝的時代才完工。神殿內原本放置著黃金、象牙打造的宙斯神像。

七月二十七日 雅典大學圖書館

七月二十八日 前往希臘離島

七月二十九日 希臘離島—聖多里尼 (Santorini)

希臘小島美到不像是真實生活！在斷癮決度上宛如帶著一頂藍色帽子的教堂以及比鄰而立的白色建築物，是風景明信片裡面常見到的景象，但是當一切真的印入眼簾時，我竟然不敢相信這一切是真實的。此外，這個小島據說就是殘留著夢幻大陸亞特蘭提斯傳說的島嶼。

七月三十日 返回慕尼黑轉機

七月三十一日 前往義大利羅馬(Roma)

八月一、二日 羅馬市區(Roma)參觀

羅馬可以看的遺跡以及值得參觀的景點不勝枚舉。除了最耀眼的西班牙廣場周邊，還包括了羅馬的對外門戶特米尼車站、壯觀的威尼斯廣場、羅馬大競技場，以南北向蛇行市區的台伯河以及以夜景聞名的那佛納廣場等，這些美景讓羅馬成為絡繹不絕觀光客的最愛。

羅馬也是梵諦岡教皇跟前、天主教的中心。324 年，在昔日聖彼得殉教之地興建了信箋所建的聖彼得大教堂。歷經中世紀的混亂，教皇在十四世紀常駐梵諦岡。政治、經濟也逐漸往羅馬集中。

八月三日 梵蒂岡 (Vaticano)

梵諦岡是世界最小的獨立國家、也是天主教大本營所在地，包含位於和解大到前端的聖天使成區域。而著名的梵諦岡博物館則擁有古代至現代龐大的藝術品，也是世界上規模最大的博物館。

八月四日 前往拿波里(Napoli)

八月五日 拿波里(Napoli)

拿波里最著名的「聖塔路西亞」港是拿波里成爲世界著名觀光景點的原因。聖塔路西亞港是以民謠「聖塔路西亞」而聞名的，這個應是漁港的美麗港口，與矗立在小島上的蛋城是拿波里最具代表性的風景。而蛋城是十二世紀由諾曼人興建的。

八月六日 蘇連多(Sorrento)

前臨湛藍的拿波里海灣，與維蘇威火山遙遙相望，數目所及盡是檸檬樹以及橄欖樹，這個佇立在岩壁上因爲一首「歸來吧！蘇連多」而聞名的的小鎮，便是蘇連多。大文豪哥德與劇作家華格納都因此美景流連忘返，整片日落後染紅的港灣，就是美麗的蘇連多的標準美景。

八月七日 前往托斯卡尼區(Toscana)

正如「托斯卡尼豔陽下」(Under sun Tuscany) 這部作品所描述的，托斯卡尼區是美麗的化身。我在坐火車前往托斯卡尼的路途上將這本書翻了翻。我嘗試著體會著作者心目中的那個美麗化身。

我對這段話印象深刻，也是當我在夕陽之中坐火車時我所讀到的！「這裡的景觀何其多！我可以看見綠油油一畝的雅平寧山脈。隨著山坡向山谷徐徐舒展，橄欖園出現了，而一洞洞色澤醇和的瓦頂石頭農宅，向鐵錨一樣，把一闖片農莊牢牢釘在大地上。在這裡 M、你是找不時間的出入口的，唯一的例外，是平檔在串，向郵票大小的一方藍色。那是我們零居的游泳池。看看義大利！不管是東南西北，這個國家沒有方向不是魅力十足的。對於這個國家，我在多次旅行之後，已有了更深一層的認識。」

托斯卡那區最重要的便是「翡冷翠」，這個承載著文藝復興的果實，醞釀豐沛的巴洛克文化的重鎮。在千萬個魂牽夢縈之後，我到達了這裡。對一個學音樂的學生而言，義大利畢生的希望吧！一個歌劇的發源地，一個將多元藝術推向高峰以文化藝術立國的文化古國！多麼令人嚮往啊！終於，我到達了這個美麗的翡冷翠，見證米開朗基羅廣場上的壯觀景致，親眼目睹維納斯的誕生……一切都太過美好！

八月八日 比薩斜塔(Pisa)

以比薩斜塔聞名的「比薩」是一個小巧可愛的小鎮。至於宛如以細砂糖精雕細琢的斜塔於一一七三年動工興建，於一三五〇年完工。此斜塔也被視爲身受到回教美術的影像。

八月九日 前往翡冷翠 (Firenze)

八月十、十一日 翡冷翠 (Firenze) 市區

翡冷翠最令我嚮往的應該是著名的「烏菲茲美術館」(Galleria degli Uffizi) 以及著名的至高點「米開朗基羅廣場」。

「烏菲茲美術館」稱得上是文藝復興會話集大成的美術館。十六世紀中葉，梅奇第家族的當代主人爲了將公國的官廳聚集在一起來興建的建築物。裡面最著名的收藏品包括了「聖告圖」(達文西 Leonardo da Vinci)、「維納斯的誕生」(波提且利 botticelli) 等。至於位於高崗上的「米開朗基羅廣場」可以俯瞰優美景色。也可以看到凸顯在阿娜河北岸市區當中聖母大教堂的原頂。

八月十二日 計畫義大利訪談

八月十三日 義大利學者訪談

| | |
|------|---|
| 時間 | 八月十三日下午兩點 |
| 地點 | 翡冷翠 市區 西班牙廣場旁的露天咖啡座 |
| 參與者 | Dr. Martein 馬斯尼 王 婕 |
| 訪談內容 | <p>問：請老師談談義大利在歐洲文藝復興時期的主流思想「人文主義」，我在參訪斯德哥爾摩時，看見諾貝爾文學獎中，特別著重「人文精神」與「人道主義」。老師可以談談這些嗎？</p> <p>答：人文主義歐洲文藝復興時期的主要思潮和理論。正如你說的他是源自義大利的。人文主義者的活動涉及社會生活的各個領域，是當時反封建的主力。在我個人的想法之中，台灣的作家也大多有所謂的「人文精神」與「人道主義」。他們主要強調的是鼓吹人性，重視人的聰明才智，並且提出人生的目的就是追求個人的自由和幸福。人文主義思潮在歐洲流行了數百年之久，推動了近代新的思想意識與科學理論的傳播及發展。</p> <p>問：請老師談談您心目中的台灣文學是什麼？</p> <p>答：這個答案，既簡單也複雜，不要有太多的意識型態的話，我非常肯定的告訴你：我認爲只要是「寫台灣這片土地的故事的文學便是台灣文學」，是「台灣人寫的文學作品也是台灣文學」，或是說只要有「表現台灣精神的文學都是台灣文學」。至於，你們台灣人自己在台灣，對於台灣、國家之類的名詞</p> |

有許多的爭議，也對「台灣」認同有所歧見，這不是我們外國人所要瞭解的，因為我們不在你們的暴風圈之內。但是，因為這樣，我可以肯定的告訴你，我們看的是最真實的！所以我會這麼告訴你！

問：老師覺得「台灣文學」義大利人能夠接受嗎？

答：我不知道你到了羅馬、拿波里又到了翡冷翠你分別對義大利有什麼樣不同的想法，不過以我的觀點我覺得義大利人在各地區的差別性很大。你問我義大利人會不會接受台灣文學這點我持保留的態度。在我的觀念裡，我覺得義大利人是活在比較愜意的世界裡，你也可以說他是活在自己的世界裡的一個國家。大部分的人是不會說英文的，大部分的人也不怎麼喜歡觀察其他國家的民族風情，也不關心其他國家的新聞。並不是說他們不喜歡，只是說他們並沒有機會也沒有動力去接觸到其他國家的事物。當然文學方面也是一樣。他們不會去讀英美文學，他們不可能在讀書的時候去看外讀物是去讀莎士比亞，他們也不太可能去看美國好萊塢的電影，所以在更遠的東方日本、台灣距離他們就更遙遠了。義大利人也許會喜歡台灣文學，但是也必須要讓他們先有個習慣去接受其他國家的事物吧！

問：老師覺得台灣文學翻譯成義大利文或是其他歐洲語系的語言翻譯過程會有什麼樣的問題？

答：我本身覺得缺乏文化元素的翻譯文學等於缺乏了靈性。翻譯過後的文學應該是：原文加上原文的文化背景，再加上翻譯後的文化背景，還有原文作者的氣質和風格，再來就是翻譯者的氣質和風格的「混和體」。基本上我是把翻譯看做是「跨文化」溝通的行為。到目前為止，我想義大利目前還沒有能夠將台灣文學作品翻譯成完美的義大利文的人，只是不知道台灣有沒有可以將你們的文字翻譯成義大利文的人，但是這是需要極多的時間磨練以及考驗的。畢竟我一直相信文化之間是會「碰撞」的，但是是不是會撞出美麗的火花就得看看到底能夠將翻譯進行到多精緻的程度了！

問：老師從事翻譯工作所遇到的困難有些什麼呢？

答：儘管翻譯的過程之中，必然會碰上許多肇因於許多源於不同於發展的思想模式與文化障礙，但文化之間共同性是相對的，廣泛的。所以我的觀念裡，「翻譯是在用不同的語言文字，

| | |
|------|--|
| | 表達同一個真理」，所以翻意識重要且神聖的。至於困難，是原文作者遇到的困難我應該也會遇到，他沒遇到也許我就遇到了！ |
| 訪談心得 | 馬老師的中文並不如之前訪談幾位老師的中文來的流利，主要原因是因為他的主修是日文，日本文學與比較文學是他的專長。所以馬老師的日文遠比他的英文來得更好，所以在訪談過程之中我們中英文參雜著進行，馬老師也很有耐心的聽我使用英文以及中文問問題。然後他在用英文以及中文各回答我一次，以確定我們之間的溝通以及思考方向是一致的。 |
| 相關紀要 | 翡冷翠的氣候溫和，在市區內西班牙廣場旁的露天咖啡座下與老師對談是一件非常難忘的事情！畢竟優美的景色加上香濃的咖啡，以及剛烤好的鬆餅……說著關於文學的一切！這一個翡冷翠的午後，格外的美妙。 |

八月十四日 托斯卡尼豔陽下--西恩那(Siena)小鎮漫步

想要一睹西恩那的風采完全是受到托斯卡尼豔陽下這本書的影響，不過向日葵都已經謝了。倒是緩緩的山坡上葡萄園綿延成片，也是美不勝收。

八月十五日 前往威尼斯(Venezia)

八月十六、十七日 威尼斯(Venezia)市區

威尼斯是義大利人眼中脫離歷史命運變遷，並且維持了自由氣氛沒有獨裁政治請像地。所以也成為藝術家、文人薈萃之地。

大小運河交錯在威尼斯，汽車無法駛入市區，因此主要的公共交通工具及來往於運河上的水上巴士。大運河即是市區的大動脈。其中以聖馬可廣場為中心。這裡有許多可愛的小鴿子在廣場上飛翔，並且享受著人們的餵食。

八月十八日 前往米蘭(Milano)

八月十九日 米蘭(Milano)市區參觀

米蘭是世界知名的流行時尚之都，除了有看不完的高級精品店，也有令人驚豔的文藝復興時期的建築物、美術品。尤其是被稱之為義大利哥德是建築最高傑作、米蘭最具代表性的象徵的大教堂，據說歷經五百年歲月才完工。

擁有三千多年的義大利美術史，深受思想、宗教、戰爭等動向的影響。甚至還擁有影響歐洲使的力量。雖然中世紀裡基督教叫亦支配著人們的感情，而十四世紀的繪畫已經跳脫了既有型態的表現，開始出現了現實中的空間性以及人類的表情。而十五世紀的義大利半島萌生了「解放宗教的束縛，人類本身才是萬物萬事的基準」的嶄新價值觀。這點是我到達義大利之後所發掘的最大寶藏。畢竟學習音樂的我，一開始對於義大利歌劇的熱愛僅止於歌劇本身，卻忽略了其背後影響著歌劇發展的美術史以及宗教信仰。

八月二十日 史卡拉歌劇院 Teatro alla Scala

史卡拉歌劇院完成於一七七八年，古典樣式的歌劇院，位於感恩教堂對面。在夏季期間（一般而言六月底到九月）是沒有演出的。

八月二十一日 返回德國--海德堡

八月二十二日 海德堡大學參觀

海德堡大學由普法茲伯爵菲德列一世創立。為德國最早的大學。培育了多位諾貝爾獎得主。海德堡大學的校風自由，搶調學生的自治性。

八月二十三日 海德堡哲學家大道

海德堡是我在來到德國之前最嚮往的地方，很多德國人都說，海德堡就是最傳統的德國，想要瞭解德國就必須要去海德堡體會。果然，這個美麗的小城鎮，真的象徵著美麗的德國藝術史。一個小小的、並沒有校區的海德堡大學，因為藝術、音樂、文學科系的成功，讓所有的藝術家們、藝術工作者們無比嚮往這個古老的小鎮。

在古橋後端與古堡遙遙相望的「哲學家之道」，更是海德堡最重的「文化遺產」。不知道用這個名詞形容是好或不好，但相傳過去海德堡的哲學家以及學者必會到此一遊，太多偉大的詩人、文豪、哲學家、藝術家，坐在哲學家之道的木頭椅子上，這些破舊的椅子成就了無數的偉大作品與思想。

八月二十三日 法蘭克福轉機至巴黎

八月二十四日 巴黎市區：羅浮宮、巴士底歌劇院

八月二十五日 巴黎台灣文學研究學者訪談

| | |
|------|---|
| 時間 | 八月二十五日下午三點 |
| 地點 | 香榭大道上某間咖啡屋 |
| 參與者 | Dr. Jorryhuown (喬立偉老師) 王 婕 |
| 訪談內容 | <p>問：請老師談談對文學作品「翻譯」的想法：</p> <p>答：一直以來，隨著人類社會交往的密集以及文化交流的趨勢態勢，翻譯就應該更深化與廣化。在我看來：每一個翻譯都是為了完成一定的任務，達到一定的目的。翻譯者「每一個字都成爲一種誓言」這一直是我所強調的。翻譯者的理解能力以及積極程度是翻譯活動之中的靈魂。文學作品絕對不是指示語言形式、表面意義的東西，他還包括著族群世界觀、邏輯思維、價值體系、歷史經驗的內涵。</p> <p>問：老師認爲台灣文學之中有些「方言」或是「諺語」、「俗語」的部分在翻譯上產生的困難有什麼看法？</p> <p>答：我覺得翻譯者對原著、讀者、藝術負責。而且我也覺得藝術等於「再創作」，英文我們稱之爲「recreation」。西班牙有一位學者提出過一個看法：「充分運用翻譯者的母語，講兩個不可能美化的東西使其可以理解，並在同時改變平常使用的語言，這樣的雙面操作真是難上加難」。他指的就是文化差異的部分。一個文化的形成大多凝聚著各個民族的智慧和歷史文化的結晶，其中相當一副文化意向還與各個民族的傳說。這些都是固定的、獨特的文化含義，有的還帶有豐富且意義深遠的聯想。</p> <p>問：老師覺得台灣文學目前所呈現的是什麼？</p> <p>答：在我看來台灣文學已經呈現一個算是停滯的一個狀態。我這樣說並不是說現在的台灣作家都不好，只是最精華的時代已經成了！現在優渥的生活底下的作家們是不可能創造出氣勢磅礴的文學作品。更加一點，我觀察到現在台灣閱讀風氣也不如歐洲。歐洲的學生其實是喜愛閱讀的，喜歡從閱讀之中增廣見識。而我到台灣時，看到書店裡面所擁有的文學作品（我所謂的文學作品指的並不是多麼偉大的作品才叫文學作品，我說的是有思想的作品），可真的是少之又少，台灣學生的閱讀風氣比起法國是差多了！這也讓台灣的新世代並不懂得關心台灣文學，其實是很可惜的。</p> <p>問：老師覺得「台灣文學」翻譯成法文可能嗎？</p> <p>答：我的想法是台灣本身對於國際地位的提升必須做出更多的努</p> |

| | |
|------|---|
| | <p>力才有可能讓法國人接受台灣文學。應該說台灣有太多的問題有待解決，在法國人的眼光之中，這些東西使得文學並不完整。應該在一個完整的環境之內，將曾經（就是你們說的日據時代或是白色恐怖時代、戒嚴時期）經歷苦難的文學作品，翻譯成法文讓歐洲人體驗並清楚的比較台灣曾經的悲哀過去以及現今的完整。爲什麼我會贊成從我說的那些時期開始呢？其實就像你曾經訪問過的學者，他們都一定同意在苦難之中所發揮出來的人道主義將是文學之中的主流思想，而這些是最值得被世人所認識的！</p> |
| 訪談心得 | <p>喬老師不像之前在德國遇見的韓老師那般的親切，感覺得出來他是一位非常嚴謹的學者，也是一位非常嚴格的教授，再說每一句話之前總是先深呼吸一口氣，確定自己要說的話之後才講給我聽。再加上他的中文有濃厚的法國口音，所以他總講到一個段落之後馬上問我，「你聽得懂嗎？」、「我如果說太快你要告訴我喔！」，所以整個訪談過程之中，他總是確定我聽得懂之後才又繼續下一個主題。</p> |
| 相關紀要 | <p>香謝大道真的很美，乾淨的巴黎，明亮的太陽，我看著高聳的凱旋門，聆聽悅耳的法國民謠，與喬老師對談，一切都很好！這一個下午收穫良多！</p> |

八月二十六日 前往倫敦(London)

八月二十七日 倫敦(London)市區

倫敦每一個區域都呈現著不同的風貌，既是光鮮亮麗的國際大都會，但也是訴說有就歷史的古老巷道。從世界上最大的大英博物館到小型的美術館琳瑯滿目，這是文化與藝術根深蒂固的倫敦。

八月二十八日 劍橋大學圖書館參觀與研究生採訪

| | |
|------|--|
| 時間 | 八月二十八日下午兩點 |
| 地點 | 劍橋大學圖書館一樓 |
| 參與者 | Harry. D. F 王 婕 |
| 訪談內容 | <p>問：劍橋的中國文化研究所對於台灣文學作品的看法是什麼？</p> <p>答：基本上中國文學也好，台灣的本土文學也好，這些對於劍橋大學的師生而言都是值得挖掘的寶藏。中國文化研究所主要是研究中國儒家思想之類的課題，當然也包括一些封建制度</p> |

| | |
|------|--|
| | <p>的歷史。至於「台灣文學」的研究室近五年才被研究生拿出來成為論文主題，不過大家對於這一個新課題都有一些新的期待。</p> <p>問：除了主修台灣文學的學生之外，其他的研究生對於台灣文學的認識到什麼樣的一個程度？</p> <p>答：以我看來，他們對於東方的文化都是陌生的，所以當他們願意開放自己去接納新的一個文化以及新的文學題材，他們是會產生一定的認同感。只是當要花時間去閱讀，在取捨之間，台灣文學應該還是沒有辦法像日本文學一樣受到學生的青睞。畢竟日本文學的研究風氣已經在劍橋風行多年了！再加上日本擁有久遠的文化題材讓我們更瞭解文學作品產生的前因後果。在此一方面，台灣文學就顯的弱勢。並竟台灣被殖民的時間長達五十年，再加上母語與文化的流失，以及動盪的年代產生的壓迫，使得在歐洲的我們很難體驗大體上的觀念，所以要讀台灣文學，必須先把台灣的近代史讀透，因此，與日本文學的具體性，以及發展整齊比較起來，台灣文學就難的多了！</p> <p>問：一般英國學術界怎麼看待東方的翻譯文學？</p> <p>答：許多人覺得，「文學」是大眾讀物，常被誤解為容易翻譯的，只要懂得外語、不需其他專業的譯者就可以翻譯。但是，在我看來，事實上，文學翻譯應該比學術或者教科書還要難翻譯。在我看來東方的文學作品更尤其難。因為翻譯者對兩個國家的語言（更何況中文與德文是兩種完全不相讀的語種）和文化沒有相當程度的掌握，想做到「信實」已經不容易了，至於還要將文學原著的「藝術意境」翻譯出來就更是難上加難了。這也是文學翻譯之上也會發生「順筆」之後，造成原文扭曲的現象，但是如果把原書逐字逐句來做，可能顯得僵硬。這些都是東方文學翻譯過後呈現的問題。所以我覺得東方的文學要在翻譯後還得到重視，在翻譯上面的人才培養是必須的。</p> |
| 訪談心得 | 訪談博士班的研究生的感覺像是接觸一個新的生命一樣，總覺得一切都是欣欣向榮的，Harry 的發音是標準的，講話速度也慢，所以在一個小時的訪談過程之中，他慢條斯理的回答問題，是擁有文學家的氣質的一位博士班研究生。 |
| 相關紀要 | 基於明日就要起程前往美國，所以劍橋是在英國的做後一站，在劍橋圖書館附設的書店買了許多的書籍，希望能夠在離開第一學 |

| | |
|--|-----------------|
| | 府之前帶走一些值得紀念的東西。 |
|--|-----------------|

八月二十九日 前往美國

八月三十、三十一日 紐約參觀

在紐約待了近七年，這裡卻在我離開兩年後改變了不少，改變最大的應該是多了一條「新四十二街」，將整個紐約又再增加了銳利且令人迷醉光芒。聯合國前的廣場以及洛克菲勒中心這些以前常去的地方倒是沒什麼大的改變，只是去到那我還是像第一天到紐約一樣般的興奮。這個大蘋果就是這樣的叫我喜愛。他既使車潮在擁擠、人群在凌亂，這個地方還是我青春歲月留下最美好記憶的大城。至於曾經經歷浩劫的世貿大廈還是保留毀滅後的遺跡，將最後一根鋼柱立在廣場上，綁上一條絲帶，象徵紐約人以及美國人永遠都將紀念這場災難。

一直喜歡紐約除了有時尚之都的流行風潮，卻又同時兼顧藝術文化，將百老匯的音樂廳規劃成豐富的歌舞天堂，再加上紐約公共圖書館以及大都會博物館鄰近，還有綠意的中央公園在第五大道之後。這些都讓紐約呈現完整的面貌，結合了所有的元素，但卻美好的呈現在每個紐約人或觀光客的眼中。

九月一日 紐約大學訪談

| | |
|------|---|
| 時間 | 九月一日早上九點 |
| 地點 | 紐約市立公共圖書館外的咖啡屋 |
| 參與者 | Dr. Jassery 王婕 |
| 訪談內容 | <p>問：請教授談談諾貝爾文學獎好嗎？又為什麼東方作家總是在諾貝爾獎中缺席？</p> <p>答：語言障礙是瑞典學院無法真正跨越的一堵牆。很多偉大的作品不是沒有翻譯成外文，使外國人無法欣賞；或是翻譯過的不是譯得不對，就是譯的不好，使歐洲人誤認作品不夠具有文學價值。東方作家少有波蘭作家或俄羅斯作家那種對苦難的身後人文關懷，缺乏在逆境中領然不區的風骨以及在文學中的表現。海明威是公認的最為實至名歸的諾貝爾得主之一。那種具有個人的人格魅力，又富於藝術魅力的海明威是最受到尊敬的！</p> <p>問：老師曾經提過東方的文學欠缺美好翻譯，所以總是弱勢，是這樣的嗎？</p> |

| | |
|------|--|
| | <p>答：翻譯理論探討如何在「逐字翻譯」與「意義翻譯」之間的標準要傳達原文的內容，總會提出所謂翻譯「相等」(equivalent)的問題。就是說原文之中所包括的情感、修辭、形象等，而且同時令讀者產生閱讀舒服之感。這便是文學翻譯具有高度藝術知道裡所在。</p> <p>問：老師對於東方文化之中，例如在台灣文學之中，有許多的隱喻的想法以及特殊的詞彙，老師覺得這翻譯上的困難是什麼？</p> <p>答：談到「不可翻譯」這個問題，實在是關係著太多的問題，不過我簡單的這樣說吧！一般翻譯者所想到的是那些受制於原文語言形式之特性而無法同時在譯文呈現的文字遊戲、雙關語、俚語、方言等，這些都有賴翻譯者的卓越與藝術眼光。關於翻譯文學的可能性，應該由現在年輕一輩的學子開始培養此技能，才能將早期台灣重要作家的作品翻譯成外語。至於你說的台灣文學翻譯的困難，我到覺得台灣自己本身應該特別著重這一方面人才的培養，才能讓世界上更多的人群見識到台灣族群以及台灣本身的價值性。自己培養人才是為什麼你知道嗎？因為只有住在台灣這塊土地上面的人最懂得這塊土地上所發生過的事情！所以當然由台灣的人開始進行翻譯是最好的！</p> |
| 訪談心得 | <p>這次的訪談是用英文完成的，Dr.Jassery 是我在美國念研究所時的論文指導教授。他本身對日本文學有深入的研究，也熱愛東方文化，對東方學生也特別照顧，在這次的訪談之中，特別請 Dr.Jassery 當我的受訪者，希望以他對日本文學的深入瞭解來談台灣文學的翻譯。</p> |
| 相關紀要 | <p>紐約大學與紐約市立公共圖書館是共用空間，目前為止也是全美藏書第一的圖書館。</p> |

九月二日 前往華盛頓

九月三日 前往日本東京

九月四日 抵達東京

九月五、六、七日 東京市區參觀

東京是日本的首都，500 多年前，東京還是一個人口稀少的小漁鎮，當時叫作「江戶」。東京目前則是日本全國的政治中心。行政、立法、司法等國家機關都集中在這裡。當然也因此成爲了日本的經濟中心。除此之外，東京還是日本的文化教育中心。各種文化藝術方面的機構非常的密集，其中也包括了全國近百分之八十的出版社和規模大、設備先進的國立博物館、西洋美術館、國立圖書館等。

至於一般台灣年輕人對於新宿等相關地名比較熟悉，而在東京這些地方也大多是年輕人聚集之地。到了三點左右下課的時間，便有許多的學生在這附近聚會。

九月八日 採訪駐日代表許世楷大使

| | |
|------|---|
| 時間 | 九月八日 下午三點 |
| 地點 | 東京 白金台 駐日代表處 |
| 參與者 | 許世楷代表 王婕 行政助理 |
| 訪談內容 | <p>問：最近在東京台灣學生有些什麼活動嗎？</p> <p>答：這些天有些台灣的學生，來到日本要觀摩日本的大選，所以最近活動都挺多的。其實在東京的台灣學生不多，大概不到三千個，倒是中國學生多的多，你們走到哪裡一般吃東西的店面也好，你會發現很多服務生都是說北京話的！</p> <p>問：連續幾年台灣來這裡訪問的文化使節團都很受到日本學界以及藝術界的歡迎對嗎？</p> <p>答：第一次有文化使節團來東京訪問，說起來應該是四年前就是由鍾肇政先生率領的桃園青少年管弦樂團和望春風合唱團，那的確是一個很不錯的文化交流。所以從那個時候開始，陸陸續續都有不少的訪問團來日本參與各式大小型的活動。我想音樂的交流算是文化交流裡面最容易感動人心的！</p> |
| 訪談心得 | <p>許世楷代表是一個親切的長者，他有一雙溫暖的大手掌，在拜見許代表時已接近築夢計畫的尾聲，也在國外「半流浪」了兩個多月，所以當許代表身出手與我握手的同時，我便感受到他的溫柔！以前的我總是稱他爲許校長，在我心目中他是一個可愛且認真的校長。在台灣文化學院時間，我便一直稱他爲許校長。這次見到他我稱他爲大使，說著說著我卻不小心叫了他許校長，他笑笑的和我說，當大使做的爲國家做國家的事情，當校長是爲自己事情—！我猜身爲文學家的許校長，一定懷念從前從事教育的時間吧！</p> |
| 相關紀要 | 許代表說的學生訪問團是來觀摩日本大選，他一直說年輕人應該 |

| | |
|--|-------------|
| | 要多看看外面的世界啊！ |
|--|-------------|

九月九日 東京市區—淺草寺參觀

據說，從江戶時代起至今，淺草一直保持著獨特的魅力，是城市的美食、藝術、娛樂的遊樂場所。傳統的焦點為淺草寺。在寺廟附近帶屋簷的商業街裡，可以找到江戶時代下町傳統工藝館。對我來說，東京這些古樸具有傳統風格與特色的地點比東京的大廈、以及銀座的精品名品店更吸引我的目光。

九月十日 東京帝大圖書館參觀

九月十一、十二日 電話採訪塚本照和教授

| | |
|------|---|
| 時間 | 九月十一/十二日 早上十點整 |
| 地點 | 東京 白金台（王婕於旅社內撥電話給塚本教授） |
| 參與者 | 塚本照和教授 王婕 行政助理 |
| 訪談內容 | <p>問：塚本教授好，台灣文學近年在日本也算是許多文學系的研究生研究的對象，老師怎麼看日本學生研究台灣文學？</p> <p>答：每個國家的文學作品都有自己國家的特色，各有各的優點，日本的學生願意接受台灣文學或是其他國家的文學作品當然是一件很好的事情啊！</p> <p>問：老師第一次到台灣以及接觸台灣文學的情況是什麼呢？</p> <p>答：這是個很長的故事。</p> <p>我初次抵達台灣是在一九七五年的夏天。那個時候在「戒嚴令」實施的時間，我抵達台灣是爲了擔任文化學院的交換教授。老實說，那個時候我是處於精神緊張的時期，爲什麼你知道嗎？那個時候我記得一走出機場，街上到處都可以看到張著鐵絲網，各角落也可以見到肩托上刺刀步槍的憲兵在站崗。路上還有不停往來的憲兵及警察巡邏，到處裝掛著「反攻大陸」、「消滅共匪」的標語。在那種充滿壓迫的生活當中，鬆懈的時間就是和學生交流的時間了。</p> <p>日本的大學對於傳統性中國文學的教育、研究，大部分從先秦的韻文、散文以致現代的人民文學的誕生、展開爲止，範圍相當廣泛。但是，據我所知一直到一九七〇年代末期，在日本或中國出版的中國文學史，好像找不到有關台灣文紀述，到底爲什麼呢。到底是什麼狀況造成的？當時的我，對</p> |

| | |
|------|---|
| | <p>於那種實際情況並沒有任何疑問也不放在心上，後來我又發覺到日本文學史也好，關於領台時期也都沒有紀錄。與其說因為老師沒有教過而沒有發覺或不知道，還不如說，為什麼不找出沒有紀述的原因呢？回顧自己的文學歷史，我才發覺到自己欠缺主動認識這件事的態度而感到羞恥。從那個時候開始我就開始很努力的去中央圖書館台灣分館或是台灣大學的研究圖書館，查閱雜誌、報紙，欣賞作品，認識了作家們的大名且認清到當時為止自己對中國近代、近代文學，日本近代、現代文學有關的之事或理解，是多麼的淺薄，而且我也感到慌張。由那樣的衝擊恢復到冷靜，我費了相當長的依段時間。那時我就想將不知何時積存在我腦海裡對歷史理解不充分、認識不充足的灰塵，一點一滴的清除，並修正錯誤的地方，學習並補充著遺落的部分。那時以交換教授的身份到文化學院，與台灣文學的遭遇，能夠認識台灣的人、物、新，使我有有了很大的轉變。</p> <p>問：老師說說與鍾肇政先生的相遇好嗎？</p> <p>答：就在我摸索台灣文學相關作家的那一陣子，我一知道了鍾肇政老師在東吳大學日語系執教，馬上前往拜訪。鍾老師也很熟誠的接見且不吝賜教，實在令人感激。以後我也就這麼樣的一直稱呼他為鍾老師。後來，我也不管忙碌的鍾老師有沒有時間，只顧一味的，有時去『民眾日報』報社，有時也去府上打攪，請教種種事情。這在理解台灣文學的基礎上打樁，況展見聞，加深認識上，認識了很多未經常支持我的台灣人士，還有大家對我的好意，我終生難以忘懷。尤其認識鍾肇政老師，對我來說是用語言無法表現出來，格外地令我懷念的一段過去。</p> |
| 訪談心得 | <p>我第一次見到塚本教授是在去年十一月，那時國立清華大學台灣文學研究所主辦了一場「鍾肇政國際學術研討會」，塚本教授是日本學者代表。塚本教授說著標準的北京話，學者風範令人印象深刻。當時塚本教授，也在研討會上發表演說，主題是關於鍾肇政先生請他在戒嚴時期帶著吳濁流『台灣連翹』原稿出關的危險過去。那場演說令我感動萬千。台灣的子民也許不知道台灣有自己的歷史，也不知道又其他國家的人是冒著生命危險在幫台灣保留屬於台灣的過去！這次我有這個機會能夠以學生的身份與塚本教授接觸，能夠與這位對於台灣文學貢獻良多的日本教授談話，深感自己擁有無比的幸運！</p> |
| 相關紀要 | <p>塚本教授年事已高，再加上目前塚本教授已經退休，其居住地與</p> |

| | |
|--|--|
| | 東京距離需六個小時的車程。因此，安排以電話訪談方式請教塚本教授談談關於台灣文學以及他在台灣文學領域研究多年的感想。分爲兩次的訪談，一次約莫一個小時，卻收穫良多。 |
|--|--|

九月十三、四日 前往富士山

九月十五、十六日 作業整理

九月十八日 準備返台事宜

九月十九日 返台

三、 實際經費支出明細表

| 「王 婕」受補助參加 94 年度築夢計畫經費支出明細表 | | | | | |
|-----------------------------|---|-----|----------|---|--|
| 費 用 別 | | | 金 額 (台幣) | 說 明 | |
| 項 | 目 | 名 稱 | | | |
| 一 | | 學雜費 | 48,707 | 因原申請金額為三十萬，但實際補助款為二十五萬整，因此受訪者以及教授們均同意不領取採訪費用。此學雜費部分包括門票、以及影像處理以及書籍採買。 | |
| 二 | 1 | 機票款 | 74,000 | | |
| | 2 | 交通費 | 0 | | |
| 三 | | 生活費 | 118,140 | 詳細明細如下。 | |
| 四 | | 保險費 | 0 | 未另外加保人身保險。 | |
| 五 | | 手續費 | 18,571 | 手續費中簽證費用因六月份出國之前未向旅行社申請收據，因此在回國之後申請補開。 | |
| 合 計 | | | 259,418 | | |

「 王 婕 」受補助參加 94 年度築夢計畫生活費明細表

| 起迄日期 | | 天數 | 停留國家 | 生 活 費 | | 說 明 |
|------|----|----|--------|----------|--------|-------------------------|
| 月 | 日 | | | 日支標準(1人) | 合 計 | |
| 6 | 20 | 1 | 台北--德國 | 1300 | 520 | $1300 \times 0.4 = 520$ |
| 6 | 21 | 69 | 歐盟國 | 1300 | 89,700 | |
| 8 | 28 | | | | | |
| 8 | 29 | 1 | 英國--美國 | 1200 | 1200 | 以留宿國家為準 |

| | | | | | | |
|-----|----|----|-------|------|---------|--------------------|
| 8 | 30 | 5 | 美國 | 1200 | 6,000 | |
| 9 | 3 | | | | | |
| 9 | 4 | 1 | 美國—日本 | 560 | 560 | 交通工具歇夜四折 |
| 9 | 5 | 14 | 日本 | 1400 | 19,600 | |
| 9 | 18 | | | | | |
| 9 | 19 | 1 | 日本—台灣 | 560 | 560 | $1400 * 0.4 = 560$ |
| 合 計 | | 90 | | | 118,140 | |

四、成效評估：

雖然是爲了「台灣文學翻譯」這個主題走近歐洲的世界，但是也藉此見識了文藝復興的重鎮、巴洛克藝術之巔以及日本集東方文化爲大成的光彩，這些都是美麗的收穫。

至於採訪的過程，除了美國的學者，是用英文接受訪問，其他學者以及受訪者幾乎都是使用中文（或者少數的英文），因此在採訪上並無太大的困難。美國的學者 Dr. Jassery 爲執行者之碩士論文指導教授，兩年前由紐約大學退休後目前正從事日本小說的翻譯工作。他特別提出，「關於翻譯文學的可能性，應該由現在年輕一輩的學子開始培養此技能，才能將早期台灣重要作家的作品翻譯成外語。台灣自己本身應該特別著重這一方面人才的培養，才能讓世界上更多的人群見識到台灣族群以及台灣本身的價值性。」這是執行者出訪之後最大的收穫之一。

在多國的訪問過程之中，採訪本身並無太大的問題。但是總是在歐洲國遇到語言的問題。畢竟大部分的歐盟國家不善英文，甚至連歐盟火車站裡面的車掌都不說英文。到了日本，若不是還有一些漢字可以通用，日本人本身幾乎一點都不會說英文。所以，在這一點遇到了自助旅行裡面沒有預想到的困難。

關於訪談計畫的執行成效，以文字記錄來說大部分的紀錄均已完整呈現，每次訪談的字數記錄也經過受訪者的同意或修正後同意使用。至於影像部分礙於多次訪談期間沒有第三者在場，因此漏失許多珍貴的鏡頭，這點著實可惜。大體來說，經過歐洲、美洲、以及亞洲這三大領域的文學探查，這次的訪談成效是完整且成功的。

五、檢討與建議：

「世界上各族人看到的同一個客觀現象，不同的民族語言卻給他刷上了不同的色彩。」這是我回到台灣之後，對於這趟歐美日之行所有的感想。

德國擁有德意志帝國強大且具有自信的一面，每個城市都有著高傲且令人尊敬的將所有光榮打進世人的心裡；義大利是美學與藝術的古國，除了是文藝復興的百花園，更將巴洛克藝術推向最高峰，而她總是將最人類唯美傑作呈獻給世人；奧地利是上帝的寵兒，美麗的維也納用音符彩繪大地，而幽雅的環境孕育出和善的人群，一切都是溫柔且靜謐的；希臘是文化古國，壯闊神殿的遺跡訴說著千年的神話，卻又在小島上改變了龐大的氣勢，讓陽光如此細膩的牽著我早就不再浪漫的心；巴黎則是美的化身，用鐵塔閃耀的光芒照亮塞納河畔的綠蔭，讓香謝大道上每一顆心都爲此而醉；紐約是多變又多情的不夜城，毋須要誰將他點亮，他便因爲藝術、文化、時尚、音樂而明艷動人；至於東京則是擁有古典與現代揉合的都市，是集東方文化、產業、經濟、藝術的偉大都市！

感謝客委會築夢計畫讓有夢的人可以展翅飛翔，更感謝在這其中幫助我完成夢想的每一

位老師，除此之外，我還要「感謝」以下這些比較特別的：

1. 波昂火車站服務台的工作人員，謝謝他們畫圖告訴我他們不會英文！
2. 海德堡哲學家之道上蜿蜒的石階，讓我見識到哲學家們對於每一步的思考與及他們對每一步的珍惜。
3. 感謝慕尼黑真的那麼美好，讓我心目中的傳說與記憶相同偉大。
4. 斯德哥爾摩的遙遠與湛藍。
5. 在義大利羅馬，在大競技場前中暑時給我一杯冰水的阿婆。
6. 維也納樹蔭下邂逅的黃金獵犬和他可愛的小主人。
7. 聖多里泥島上與我合影的水果們以及驢子。
8. 愛琴海上的最後一道夕陽。
9. 東京忙碌的人群以及從不誤點的電鐵。
10. 聖塔路西亞港邊沿著紅色磚牆賣音樂盒的小販。
這些都將是一生之中最美好的回憶。

關於主題：「台灣客家文學的翻譯計畫」，我也有了很大的收穫與體驗。大部分的學者都同意台灣現今面臨的問題是國際上的弱勢族群，再加上台灣本上自己對於教育文化的改革工作不夠徹底，以致於大部分年輕學子不願意花時間去耕耘所謂台灣的文化。在這樣的多重的複雜因素之下，使得台灣的藝術在國際社會上便缺乏被重視的地位。至於文學，經過翻譯而面臨的困境，便是台灣太多語言障礙的問題。有許多早期的台灣文學作家對於中文的表現，多少都參雜著日文的思考模式或是本身母語的思考模式，這些都將成為文學翻譯上的難題。正如訪談之中，教授們所提到的真正好的翻譯者，必須對兩個國家的文化背景以及人文素養到達一定的境界，才能構成一本完美的翻譯小說。美國學者更提出，最好是由台灣本身培養外語的翻譯人才，能夠讓最瞭解台灣的人來詮釋台灣人的故事、台灣人的文學、台灣人的思想，以及呈現台灣人的精神！